

АМХАРСКАЯ ЛЕКСИКОГРАФИЯ: РЕТРОСПЕКТИВА И СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ

Л.Н. Чернышева

Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России,
119454, Россия, Москва, пр. Вернадского, 76

В статье анализируется практика составления одноязычных и двуязычных амхарских словарей с момента опубликования первых изданий и до настоящего времени. Основной акцент делается на исследовании микроструктуры рассматриваемых лексикографических работ. Описываются способы расположения материала, приводятся примеры и отмечаются особенности оформления словарных статей. Произведённый обзор лингвистических словарей демонстрирует актуальность всестороннего изучения существующих типов амхарских лексикографических источников и установления общих принципов их создания. Перед современными амхарскими лексикографами стоят задачи, связанные с исследованием теоретических и практических аспектов словаростроения на базе анализа словарной продукции на амхарском языке и с учётом достижений мировой лексикографии. Лексикографическая параметризация, на наш взгляд, могла бы дать возможность авторам определиться с основными характеристиками словаря, отвечающего их целям, и выбрать наиболее подходящую форму описания языкового материала. Следование единым принципам и методам словарного дела наряду с изучением имеющегося положительного опыта позволит соблюсти принцип преемственности лексикографических произведений, что особенно важно при составлении терминологических и учебных словарей, поможет преодолеть существующие в амхарской лексикографии недостатки и откроет новые перспективы для её дальнейшего успешного развития.

Ключевые слова: амхарский язык, лексикография, словарь, микроструктура словаря, словарь, типология словарей, лексикографическая параметризация.

Лексикография как раздел языкознания, занимающийся изучением и составлением словарей, имеет не только научное, но и большое практическое значение в связи с чётко выраженной направленностью на удовлетворение потребностей широкого круга пользователей. Первая лексикографическая работа в области амхарского языка – амхарско-латинский словарь немецкого учёного И. Лудольфа – была опубликована в 1698 году. В XVII веке, когда постепенно росло количество письменных текстов на амхарском языке, началось его научное изучение в Европе. По мере того, как ам-

харский всё прочнее утверждался в качестве литературного языка – наиболее интенсивно этот процесс протекал с конца XIX века – возрастала и необходимость в создании словарей, главным образом двуязычных. В 1841 году в Лондоне вышел из печати состоящий из двух частей амхарско-английский и англо-амхарский словарь К.В. Изенберга, немецкого миссионера, занимавшегося изучением языков Эфиопии. Этот лексикографический труд был продиктован желанием помочь людям, осуществлявшим миссионерскую деятельность в странах, где говорят на амхарском языке, а также удовлетворить интерес

последователей христианской религии к народу одного с ними вероисповедания [11, с. 6]. Материал словаря собирался самим автором. С целью пополнения словника привлекалась лексика из амхарско-латинского словаря И. Лудольфа. Бесспорным достоинством лексикографического издания, подготовленного К.В. Изенбергом, является то, что наряду с переводом словарных единиц в большинстве случаев даются примеры их контекстуального употребления. Однако в словаре нет знаков для обозначения геминии (удвоения), не приводится транскрипция, что при отсутствии полного совпадения фонетического и графического облика слова может представлять определённые трудности для пользователя.

Амхарский язык унаследовал эфиопскую письменность, каждый знак которой обозначает отдельный слог. Сочетание согласного звука с гласным называется порядком, которых по количеству гласных фонем насчитывается семь, например: *le, lu, li, la, le, lə, lo*. При этом шестой порядок, представляющий сочетание согласного с гласным *ə*, часто передаёт только согласный звук, без гласного. Что касается геминии, то с учётом её форморазличительной и смысловоразличительной функций в амхарском только хорошее знание языка или словарь дают возможность правильного понимания и произношения отдельного слова.

В 1881 году был опубликован французско-амхарский словарь А. д'Аббади, за которым с некоторой периодичностью последовало издание таких лексикографических работ, как амхарско-итальянский словарь И. Гвиди (1901 г.), англо-амхарский и амхарско-английский словари Ч.Х. Армбрустера (1910 и 1920 гг. соответственно), итальянско-амхарский словарь А. Бевилаквы (1917 г., 1937 г.), амхарско-французский и французско-амхарский словари Ж. Бэтемана (1929 г.), дополнение к амхарско-итальянскому словарю И. Гвиди Ф. Галлина и Э. Черулли (1940 г.).

Особо следует отметить вышедшие впервые в Советском Союзе в издательстве «Советская Энциклопедия» русско-амхарский (1965 г.) и амхарско-русский (1969 г.) словари, составленные отечественным учёным-филологом Э.Б. Ганкиным [1; 2]¹. Соавтором русско-амхарского словаря был профессор Кэббэдэ Дэста, преподававший амхарский язык в Институте восточных языков при МГУ², научным редактором амхарско-русского словаря – кандидат филологических наук Каса Гэбрэ-Хыйвот. Несмотря на то, что с момента публикации словарей лексический состав амхарского языка существенно обновился, научное и практическое значение данных лексикографических работ до сих пор продолжает сохраняться. Основная часть словника амхарско-русского словаря была накоплена автором в процессе преподавания амхарского языка в Институте восточных языков при МГУ. Частично использован лексический материал из изданных ранее двуязычных словарей И. Гвиди и Ж. Бэтемана, а также толкового словаря, автором которого является Тэсэма Хабтэ-Микаэль Гыцыу.

При составлении амхарских словарей вопросам написания слов уделяется большое внимание, ввиду того что стандартизация амхарской орфографии не проводилась и один звук может обозначаться разными графемами. Например, амхарский звук *h* может записываться тремя графемами, звуки *s* и *ṣ* – двумя графемами каждый. В целом более 23 графем употребляются как дублирующие [7, с. 6–7].

Вся включённая в амхарско-русский словарь Э.Б. Ганкина лексика, в том числе и с колеблющимся написанием, приводится по алфавиту, при этом буквы, дублирующие друг друга, сгруппированы и располагаются вместе. Первыми идут слова, которые начинаются с графемы первого порядка, то есть сочетания согласного с гласным «*e*», за ними – с графемы второго порядка: согласный + гласный «*u*». И так – вплоть до седьмого порядка, представляющего соче-

¹ В последующие годы в России было опубликовано ещё несколько словарей амхарского языка, существенно отличающихся от рассматриваемого далее амхарско-русского словаря Э.Б. Ганкина по назначению, объёму представленного в них материала, критериям отбора описываемой лексики: 1) Э. Б. Ганкин, Е. И. Кедайтене, В. И. Митрохина. Учебный русско-амхарский словарь: 2100 слов. М.: Русский язык, 1983. 278 с. 2) Е.П. Завадская. Приложение к «Амхарско-русскому словарю» М.: МГИМО(У) МИД России, 2006. 113 с. 3) Е.П. Завадская. Русско-амхарский словарь общественно-политической и экономической лексики: В 2 ч. М.: МГИМО-Университет, 2004. 353 с. 4) Завадская Е.П. Учебный словарь новой лексики амхарского языка. М.: МГИМО-Университет, 2012. 303 с. Обзор вышеназванных лексикографических работ с точки зрения перспектив развития амхарской лексикографии в России, а также анализ лексикологических аспектов отдельных пластов лексики амхарского языка могли бы стать предметом дальнейших исследований.

² В настоящее время – Институт стран Азии и Африки при МГУ.

тание согласного с гласным «о». Далее следуют слова, начинающиеся с лабиализованных согласных. Лексикографируемые лексические единицы, которые можно записать разными графемами, сопровождаются ссылкой на наиболее употребительный вариант написания. В словаре использована международная транскрипция в латинской графике,³ геминация обозначается определённым знаком (ˈ), который стоит после соответствующей графемы в именах действия и состояния, в иллюстративном материале, в словах, на которые даётся ссылка.

Амхарско-русский словарь Э.Б. Ганкина построен по принципу гнезд с алфавитным порядком корней. Эта система распределения лексического материала является обычной для словарей семитских языков. Словарная статья с глаголом в качестве исходной единицы имеет приведённую ниже структуру.

Заголовочное слово – первообразный глагол в форме третьего лица единственного числа мужского рода перфекта, условно переводимый на русский язык неопределённой формой глагола. Имя действия и состояния (приводится рядом в круглых скобках) – эквивалент неопределённой формы глагола в русском языке. Фонематическая транскрипция. Функционально-стилевые пометы. Переводные эквиваленты. Иллюстративный материал в виде текста:

ቀለሰ (መቀለሰ) qellese – 1) гнуть, сгибать; **አንገቱን : ቀለሰ** а) нагнуть голову (животному); б) *перен.* повесить голову ...

Сразу же за заглавным словом следует имя деятеля, а также имя места и орудия. Если включённые в статью слова перевести на русский язык вне контекста невозможно, они даются в составе словосочетаний или предложений, либо предлагается описательный перевод:

ቀላሽ qellaš: **ቀላሽ : በሬ** – вол, идущий впереди других воллов (*на току*);

መቀለሽ meqelleša: **ጎጆ : መቀለሽ : ቦታ** – место, где строится хижина ...

После имени деятеля и имени места и орудия идут все производные основы глагола, лексикографическое описание которых состоит из тех же компонентов, что и у корневого слова: имя действия и состояния, транскрипция и т.д.:

ተቀለሰ (መቀለሰ) teqellese 1) быть согнутым; 2) быть построенным (*о хижине*);

አስቀለሰ (ማስቀለሰ) asqellese *пону́д. от ቀለሰ*;

አቃለሰ (ማቃለሰ) aqqallese помогать гнуть, сгибать;

ቀላለሰ (መቀላለሰ) qelallese гнуть сгибать не много;

አቀላለሰ (ማቀላለሰ) aqqelallese см. **አቃለሰ**;

ተቅለሰለሰ (መቅለሰለሰ) teqlesellese гнуться, сгибаться; опускаться ...

Следующий структурный элемент словарной статьи – звукоописательные глаголы:

ቀለሰ አለ (ማለት) qelless ale: **መለ'ስ ቀለ'ስ አለ** повернуться; обернуться;

ቀለሰ አደረገ (ማድረግ) qelless aderrege см. **ቀላለ'ስ**;

ቅለሰ አደረገ (ማድረግ) qəlləss aderrege согнуть ...

За ними следуют образованные от глагольного корня другие части речи:

ቅለሰ qəlləs кривой, изогнутый; согнутый;

ቅለሰለሰ qələsləs застенчивый, робкий.

И завершает словарную статью имя способа действия:

አቀላለሰ aqqelalles *имя способа от ቀለ'ስ*.

В том случае, когда заглавным словом в гнезде является не глагол, а другие части речи – имя существительное, имя прилагательное, числительное – словарная статья демонстрирует следующий порядок расположения слов: заголовочная единица, фонематическая транскрипция, переводные эквиваленты:

አለት alet 1) большой камень; 2) скала, утёс.

Далее следуют производные от заглавного слова с фонематической транскрипцией и переводными соответствиями:

አለታም aletam, **አለትማ** aletamma 1) каменный; 2) скалистый;

አለታ፤ aletawi см. **አለታም**.

При необходимости даётся краткая грамматическая характеристика, включаются функционально-стилевые пометы, иллюстративный материал:

እንጂ ənji 1. союз а ...; 2. частица же ...

ሰርዶ serdo *бот.* пырей; **እኔ : ከሞትሁ : ሰርዶ : አይብቀል : አለች : አሁን** ◇ посл. «После моей смерти пусть не растёт пырей», – сказал осёл.

Вольф Леслау, один из известнейших специалистов по семитским языкам Эфиопии, в предисловии к разработанному им краткому амхарско-английскому и англо-амхарскому словарю (1976 г.), говоря о лексикографических трудах своих предшественников, руководствовавшихся принципами научного подхода к составлению

³ В основу используемой в словаре транскрипции положено «Практическое письмо для африканских языков», принятое Международным институтом африканских языков и культур в Лондоне в 1930 г.

такого рода изданий, называет и амхарско-русский словарь Э.Б. Ганкина. Разработка двуязычных словарей представлялась очень важным делом, так как амхарский язык в течение длительного времени являлся языком межнационального общения в Эфиопии, в результате количество тех, кто использовал его в качестве первого или второго языка, было существенно выше числа людей, говоривших на других языках народов Эфиопии. Такая ситуация сохраняется и до настоящего времени: в соответствии с конституцией страны амхарский язык является рабочим языком федерального правительства. Поэтому неудивительно, что, как и остальные лексикографические источники амхарского языка, труд В. Леслау оказался очень востребованным [17].

В. Леслау определяет способ расположения лексикографируемого материала в своём словаре как алфавитный, хотя многие статьи помимо зоны значения самого слова, примеров его употребления в составе словосочетаний и краткой грамматической характеристики (для функциональных омонимов) включают и производные. Словарные единицы размещены по алфавиту в соответствии с порядком, принятым европейскими лингвистами и лексикографами и учитывающим только согласные без огласовок. Исключение представляют статьи, заглавные единицы которых состоят из идентичных согласных графем. Глагольный корень в форме третьего лица единственного числа мужского рода перфекта является исходной формой в статьях с глаголом в качестве заглавного слова и переводится на английский язык инфинитивом без частицы «to». За ним следуют глагольные и именные производные. Специальным знаком (B) отмечены только глаголы типа «B»⁴. Глаголы типа «A», а также не относящиеся ни к одному из вышеуказанных типов, никак не обозначены. Отсутствие при глагольном корне имени действия и состояния, образуемого по специальным правилам от любой глагольной основы и являющегося многофункциональным в амхарском предложении, может вызывать затруднения у пользователей на начальной стадии изучения амхарского языка. В отдельных словарных статьях имя действия

и состояния даётся на месте именных производных и переводится на английский язык именем существительным. В этом случае статья выглядит следующим образом:

ጥየላ *täyyäqä*⁵ (B) query, demand, ask, question, request, solicit, inquire, pay a visit, call on someone;

ጥየላ *täyyäqä* quiz, interrogate;

ጥየላ *täyyäqä* question, request, query;

(**ጥየላ : ምልክት** question mark);

የቃል : ጥየላ interview;

ተጠያቂ *tätäyyäqi* responsible (liable, accountable);

መጥየላ *mättäyyäq* interrogative (n.);

መጥየላ *mättäyyäqiya* requisition;

መጥየላ *mättäyyäq* questionnaire.

В данной лексикографической работе нет также обозначающих геминацию знаков, о важности которых сам автор пишет в предисловии к вышедшему тремя годами ранее англо-амхарскому контекстному словарю.

Начиная с середины XX века растёт число одно- и двуязычных словарей, составленных эфиопскими учёными самостоятельно или в соавторстве с европейскими коллегами⁶. Одноязычные лингвистические словари представлены такими авторами, как Тэфэрра Уорк Армыде (1954/55 г.), Тэсэма Хабтэ-Микаэль Гыцыу (1958/59 г.), Мэсфын Лысану (1959/60 г.), Мо-гэс Ыкуб Ыгзи (1968/69 г.), Дэста Тэклэ Уольд (1970 г.), Ефрем Ассэфа Уорэдэуорк (1999/2000 г.), Бахру Зэргуу Гызау (2006 г.). Среди двуязычных переводных словарей можно назвать амхарско-английский словарь Амсалу Акклию (1979 г.), краткий англо-амхарский словарь общественно-политической лексики Зденека Полачека, Мэлаку Аззэнэ и Тамрата Тесфайе (1990 г.), англо-амхарский словарь Мамо Гудеты и Алемайеху Гырмы (1991 г.).

В это же время, в 1990 году, издаётся двухтомный амхарско-английский словарь Томаса Л. Кейна [15], словник которого включает большой объём лексики, заимствованной из двуязычных словарей И. Гвиди, Ф. Галлина и Э. Черулли, Ж. Бэтемана, Ч. Армбрустера, Амсалу Акклию. Значительная часть лексикографического материала, вошедшего в перечисленные выше издания, к моменту публикации словаря

⁴ Глаголы подразделяются на типы в зависимости от наличия или отсутствия удвоения корневого согласного в различных грамматических формах.

⁵ В традиционной эфиопской транскрипции фонема *ä* обозначается как *ä*.

⁶ Анализ дву- и многоязычных амхарских словарей, включающих языки народов и народностей Эфиопии, остаётся вне рамок данной статьи.

Т. Кейна могла устареть, в том числе в связи со сменой общественно-политического строя в Эфиопии в 1974 году и последовавшей за этим модернизацией амхарского языка. Включая данную лексику в свой труд, автор полагал, что вышедшие из активного употребления слова способны помочь учёным в работе с историческими документами. Источниками для данного лексикографического издания стали также одноязычные словари таких эфиопских учёных, как Тэсэмма Хабтэ-Микаэль и Дэста Тэклэ Уольд.

В словаре Т. Кейна все производные однокоренные слова описываются в одном гнезде, заглавные единицы словарных статей расположены в соответствии с согласными, выведенными в алфавитном порядке. За заглавными словами следуют производные. Транскрипция приводится в латинской графике. Что касается орфографии, то как и в большинстве словарей, дублирующие друг друга графемы сведены в одну группу, однако в коррелятивных парах q и q^w , g и g^w ⁷ предпочтение отдаётся слоговым знакам, обозначающим огубленные велярные согласные. Глаголы типа «В» имеют при себе соответствующее обозначение (В), знаки удвоения отсутствуют, первообразная основа глагола даётся в форме третьего лица единственного числа мужского рода перфекта:

ለበመ läbbämä В to take note, notice, to understand, to be intelligent, sensible; to devise a plan ... to measure out or grind grains for the Host (КВТ⁸);

ተለበመ tāläbbämä to be realized, understood ...;

አለበመ aläbbämä to render intelligent, sensible ...;

አስለበመ asläbbämä to render intelligent, sensible ...;

ለበሟ läbbäma being intelligent, observant, prudent (КВТ);

ለባሟ läbbami one who prepares, who grinds grains for the Host; intelligent, sensible;

ለባሟነት läbbaminnät a state or condition of being one who grinds grains for the Host (КВТ);

ለባሟ läbbäma prepared ...;

ለባሟ läbbame doing various kinds of mental work ...;

ለባሟ läbbam intelligent, insightful (see also **ለበ**) ...

Данный лексикографический труд включает большое количество идиоматических выражений, встречающихся в произведениях художественной литературы и периодических изданиях. В нём также нашли отражение лексические изменения, связанные с процессом становления научно-технической терминосистемы амхарского языка, имевшем место в 80-е гг. XX века, что выразилось в фиксации в словаре терминологических неологизмов (с пометой *neol.* в круглых скобках), появившихся незадолго до его опубликования. Всё это делает рассматриваемое лексикографическое издание востребованным широким кругом пользователей, включая специалистов. Однако необходимо отметить, что наиболее полно новая терминология, относящаяся к 13 различным дисциплинам, была представлена в англо-амхарском словаре научно-технических терминов (1996 г.), подготовленном и опубликованном Академией языков народов Эфиопии.

В 2001 году вышел из печати словарь амхарского языка, отличающийся от своих одноязычных предшественников подбором словника и предназначенный в основном для учащихся старших классов, преподавателей, переводчиков. Это результат многолетнего труда большого коллектива авторов, который не был постоянным, а периодически менялся в силу объективных причин, связанных с тем, что работа над словарём началась ещё в конце 70-х гг. прошлого века.

Словарь содержит более 25000 заголовочных и производных единиц. При составлении словника авторы старались подбирать актуальную общеупотребительную лексику, а также зафиксировать новые значения старых слов, появившиеся в результате развития языка. Лексические единицы, вышедшие из повседневного употребления либо получившие архаическую окраску, не представлены в словаре, так как это могло существенно увеличить его объём. Тем не менее, в словнике в небольшом количестве присутствует специальная лексика, обозначающая понятия, связанные с определённой областью знаний или деятельности.

В словаре принята алфавитно-гнездовая система расположения слов, при которой возглавляющие гнездо непроизводные следуют по

⁷ В современном произношении лабиализованные согласные k^w , g^w , q^w , h^w в сочетании с гласными e , i , $ə$ превратились в однородные сочетания, например, ko , ki , ke , ku .

⁸ Ссылка на словарь амхарского языка Тэсэммы Хабтэ-Микаэля.

алфавиту в соответствии с семью слоговыми вариантами: согласный + ε, согласный + u и т.д. В алфавитном порядке приводятся также лексические единицы, имеющие сложную структуру, когда связь с исходным словом определить сложно. Глагол, выступающий в качестве заглавной единицы, традиционно даётся в форме третьего лица единственного числа мужского рода перфекта.

В словах, имеющих двоякое написание, используются слоговые знаки второго и седьмого порядков: согласные k, q, g, h + o/u; слоговые знаки, передающие их лабиовелярные корреляты k^w, q^w, g^w, h^w + ε/ə, отсутствуют. Лабиализованные заднеязычные представлены только графемами **ቋ, ኳ, ጺ, ጺ፡**⁹ – лабиализованный согласный + a. Отсутствует также особый знак **ኧ**, служащий для передачи гласного ε в начальной позиции. Из дублетных графем, которыми могут обозначаться звуки h, s, a, ʃ, в орфографическом оформлении слов используются **ሀ, ሰ, አ, ፀ**. Знак удвоения над графемой (ː) ставится только в том случае, когда неправильное прочтение слова может исказить его смысл.

Иллюстративному материалу, в том числе цитатам из художественных произведений, пословицам и поговоркам, которыми так богат амхарский язык, отводится важная роль. При необходимости в словарную статью включаются функционально-стилевые пометы, краткая грамматическая характеристика, иллюстрации в виде рисунка:

መሸገ ግ 1. ከጠፋት ጦር ለመከላከል ጉድጓድ በመሆን፡ ድንጋይ በመካብ፡ ... መሸሸጊያ አበጀ ፤ ምሽግ ሰራ። 2. ተደበቀ ፡ ተሸሸገ ። 3. (ዘይ.) በአንድ ቦታ ወይም አካባቢ ተወስኖ ተቀመጠ ወይም አዘውትሮ ተገኘ ።

ምሽግ ስ 1. ከጠፋት ጦር ለመከላከል ጉድጓድ በመሆን፡ ድንጋይ በመካብ፡ ... የሚሰራ መከለያ ቦታ ፡ ተገኘ ። 2. (ዘይ.) ሁልጊዜ የማይታጡበት ቦታ ፡ መገኛ ፡ መቶ ። የእግለ ምሽግ ያ ጠጅ ቤት ነው ።

ምሽግ ሰበረ ምሽግ ጥሶ ገባ ፡ አለፈ ።

ተመሸገ ግ ተከለለ ፡ ተደበቀ ፡ ምሽግ ውስጥ ሆነ ።

[10, с. 51]

መሸገ гл. 1. рыть окопы, выкладывать заграждение из камней с целью обороны от вражеских войск, ... сооружать укрепление; возводить крепость 2. быть спрятанным/укрытым; быть спрятанным/скрываться 3. *идеом.* быть приписан-

ным/прикованным (*к месту*); быть завсегдаем (чего-либо)¹⁰.

ምሽግ суш. 1. укрытие в виде вырытой в земле траншеи или каменной стены для обороны от войск противника; убежище 2. *идеом.* место постоянного пребывания; место, где проводят время. *Он завсегдатай того бара, где (в котором) пьют тэдж.*

ምሽግ ሰበረ ምሽግ ጥሶ ገባ ፡ አለፈ. разрушить укрепление (крепость); прорвать укрепление; прорваться.

ተመሸገ ግ ተከለለ ፡ ተደበቀ ፡ ምሽግ ውስጥ ሆነ гл. быть построенным (*об укреплении, крепости*), быть огороженным (*забором*) – укрыться (*под чем-то*); быть укрытым (спрятанным); находиться в укрытии.

Амхарский язык постоянно пополняется новой лексикой, однако нельзя сказать, что вся она фиксируется в словарях. Это связано не только с тем, что некоторые языковые новообразования не выдерживают «испытания временем» и не становятся частью литературного языка. Зачастую появившаяся в последнее время лексика, продолжая функционировать в языке, не включается в двуязычные словари в силу небольшого объёма отдельных лексикографических изданий данного типа. В ряде случаев такая ситуация объясняется позицией авторов, считающих, что сложные или употребляемые редко слова интересны исключительно специалистам и должны быть представлены в одноязычных словарях. Последний тезис опровергает упоминавшийся выше двухтомный амхарско-английский словарь Т. Кейна, который по полноте лексикографического материала в значительной степени способен удовлетворить информационные потребности пользователей самого высокого уровня.

Стремясь сделать свой лексикографический труд уникальным и незаменимым источником информации для читателей, составители словарей используют принципы отбора словника, учитывающие не только его количественный состав, но и качественный, предлагают новые способы организации и описания словарного материала, что свидетельствует о значимости субъективного фактора в этом процессе. Ориентация автора словаря на пользователя выступает в качестве методологического основания

⁹ В словаре использован знак **ኧ** вместо **ኧ**.

¹⁰ Здесь и далее перевод на русский язык автора статьи.

лексикографической деятельности. Неизбежная при составлении словарей субъективность, а также «...“настройка” параметров словаря на параметры адресата» являются проявлениями антропоцентризма в лексикографии, при этом «...на равных функционируют понимание антропоцентризма как проявленности личности лексикографа в словаре и понимание антропоцентризма как ориентации на адресата при создании словаря» [4, с. 8, 21].

Англо-амхарский словарь Даниеля Уорку Кассы (2011 г.), включающий более 75 тысяч слов и около 1 000 иллюстраций в виде рисунков, отличается от аналогичных изданий эфиопских авторов тем, что учитывает существующие в британской и американской версиях английского языка различия в написании, произношении и значении слов [12]. Рядом с британским вариантом, который приводится первым, стоит помета /**ጥሬ**/ «брит.», за ним с соответствующей пометой /**አሜሪካ**/ «амер.» даётся значение, которое это слово имеет в американском английском.

Заглавные и производные слова статей расположены по алфавиту. В статью включается краткая грамматическая характеристика, например, **ሰ**. «суц.». Долгие звуки обозначаются особым знаком (:), а ударение в транскрибированных словах – знаком (^):

ardour/ardor (**አ፡ደ** // **አ፡ርደር**) **ሰ**.;

የኃላ የፍቅር ስሜት «сильное (пылкое) чувство влюблённости»;

pants (**ፕፕትስ**);

1. **ሱፖንፖ የውስጥ ሱሪ** /**ጥሬ**/ «кальсоны /брит./»;

2. **ሱሪ/ሶላሌ** /**አሜሪካ**/ «брюки/широкие брюки /амер./».

Как видно из приведённых выше примеров, в словаре Даниеля Уорку Кассы звуковая форма заголовочных единиц воспроизводится графемами амхарского алфавита. Это в некоторой степени указывает на потенциального пользователя, которому может быть предназначено данное издание: английским языком владеет хорошо лишь небольшая часть наиболее образованных представителей эфиопского общества, поэтому очевидно, что не все эфиопы знакомы с транскрипционными знаками для передачи английских гласных и согласных звуков.

Между тем, в пояснениях к словарю отмечается, что это издание будет полезно учащимся школ и колледжей, студентам вузов, переводчикам и людям, занимающимися исследованиями в области амхарского языка. В целом, автор характеризует свой труд как «лучший, не имею-

щий аналогов» лексикографический источник, существенную помощь в работе над которым в качестве консультантов и редакторов оказали преподаватели школы имени Менелика II и университета в Аддис-Абебе, а также Стэнфордского университета в США.

Ориентированность на язык сельских жителей, которые составляют большинство населения страны и являются носителями традиций, играет важную роль при описании лексических единиц входящих в состав словника дополнения к кратким амхарско-английским словарям Гырма Й. Гетахуна [14]. По словам автора, при отборе и оформлении лексикографируемого материала он стремится отойти от ставшего традиционным для многих составителей амхарских словарей игнорирования этимологического принципа орфографии. Автор считает, что принятое, как правило, в городах и широко транслируемое лексикографами амхарских словарей написание слов может не соответствовать их этимологии, произношение отличаться от традиционного написания. Формальная вариантность слова, по мнению автора, должна фиксироваться лексикографическими справочниками. В данной работе вариант наиболее часто встречающегося написания и произношения слов, где с.р.в. обозначает принятое произношение и написание (обычно в крупных городах), а с.в. – принятое написание слова, приводится с соответствующей пометой в квадратных скобках:

ትምህርት tāmḥərt – [с.р.в. ~**ፖር**~] – 1. education ...

ዕደስ addäsä – [с.в. **አ**~] – renew (a permit, etc.); ...

Словарь строится по алфавитно-гнездовому принципу. Заглавные единицы и примеры их контекстуального употребления сопровождаются транскрипцией в латинской графике. Для удобства пользователей слова, начинающиеся с букв, передающихся одинаковыми звуками, сгруппированы по месту буквы, идущей по алфавиту первой. В словарь включён элемент для обозначения удвоения согласных и долготы гласных (:), например, wäd:do.

В данном издании представлены значения слов, редко встречающиеся в других лексикографических источниках. В качестве иллюстративного материала приводится много примеров, заимствованных из амхарского фольклора и эфиопских народных песен.

Анализ амхарской лексикографии показывает, что составление двуязычных словарей было и

продолжает оставаться важной сферой деятельности большинства авторов, посвятивших себя реализации этой непростой, но очень важной задачи. Вместе с тем, в последнее время не менее актуальной стала работа над многоязычными словарями, куда включаются получающие свои алфавиты бесписьменные языки Эфиопии, 28 из которых по данным ЮНЕСКО находятся под угрозой исчезновения. Содействие в подготовке и издании таких словарей оказывает Центр лексикографии, терминологии и перевода при Академии языков и культур народов Эфиопии. Центр рассматривает это направление своей деятельности как приоритетное наряду с поддержкой исследований в области теоретической лексикографии. И такая позиция не случайна, поскольку словари играют важную роль в деле сохранения родного языка, «решая задачу максимальной его репрезентации, причём не только лексического состава, но и в определенной мере грамматики и синтаксиса...» [6, с. 186]. Одноязычные амхарские словари представлены немногочисленными лексикографическими изданиями, из которых наиболее интересны с точки зрения объёма и содержания лексикографируемого материала уже упоминавшиеся работы таких авторов, как Тэсэмма Хабтэ-Микаэль Гыццу и Дэста Тэклэ Уольд, толковый словарь амхарского языка, подготовленный коллективом авторов, и претерпевший два издания с 2004 года словарь Бахру Зэргату Гызау.

Работа над словарём «...требует исключительно обострённого языкового восприятия» [9, с. 284], она не сводится к механическому отбору словарного материала, а предполагает умение анализировать и систематизировать языковые данные. По мнению лексикографов, в их деле, помимо готовности заниматься кропотливым трудом, очень важными являются знания в области лингвистики и лексикографии.

Известно, что авторы одноязычных амхарских словарей Тэсэмма Хабтэ-Микаэль Гыццу и Дэста Тэклэ Уольд не были профессиональными лингвистами, однако обладали высоким для своего времени уровнем грамотности и образованности. Лексический материал, включённый в подготовленные ими лексикографические издания, использовали в своих словарях многие авторы, в том числе и Т.Л. Кейн, который, тем не менее, упоминает о данном факте в предисловии к своему амхарско-английскому словарю. Poleмизируя заочно с Т.Л. Кейном, Гырма Й. Гетахун замечает, что по объективным причинам оба

упомянутых автора не обучались современной лингвистике и лексикографии, однако, в частности, Дэста Тэклэ Уольд был гораздо более осведомлён в вопросах этимологии амхарского языка и методах составления словарей, чем многие современные эфиопские лексикографы, получившие профильное образование [16].

Говоря о качествах лексикографа, В.В. Дубичинский причисляет к ним «...природные творческие способности, талант исследователя, чутьё языка в сочетании с желанием посвятить себя словарному делу и элементарным практическим опытом в области *ars lexicographica*». Он также полагает, что обладающий этими качествами недипломированный исследователь, работая над словарём, вполне может обойтись несколькими консультациями ведущих лексикографов [3, с. 44–45]. Однако проблемы составителей амхарских словарей, особенно тех, кто занимается этой работой не в рамках существующих государственных структур, а на индивидуальном уровне, как раз и заключаются в том, что они далеко не всегда могут получить теоретические и практические знания, необходимые для успешной реализации поставленных целей. Если не принимать во внимание коммерческую составляющую, когда автор не ставит перед собой задачу руководствоваться научными принципами при составлении словарей, а стремится только получить прибыль, то в большинстве случаев начинающий лексикограф сталкивается с проблемой отсутствия необходимой методической литературы и возможности участия в обучающих курсах и семинарах. Несмотря на то, что история амхарской лексикографии насчитывает более трёхсот лет, эфиопские авторы активно включились в эту работу менее века назад. Высококвалифицированных лексикографов, которые могли бы передать свой опыт тем, кто в нём нуждается, в стране явно недостаточно, отсутствует также практика описания существующих лексикографических изданий. Вместе с тем соблюдение преемственности имеет большое значение при работе над словарём, в частности терминологическим и учебным [8]. В этих условиях установление единых принципов и методов лексикографирования наряду с неизменным вниманием к особенностям их реализации при составлении словарей разных типов приобретает большое значение, так как может существенно облегчить работу лексикографа. Опираясь на лексикографические параметры, автор имеет возможность определиться с основными характеристиками

словаря, отвечающего его целям, и выбрать наиболее подходящую форму описания языкового материала. Для тех, кто берётся за составление словарей, очень важна финансовая, издательская и экспертная поддержка со стороны государственных или независимых институтов и организаций. Помимо Центра лексикографии, терминологии и перевода, содействие в подготовке и издании словарей в Эфиопии оказывает Летний институт лингвистики – международная некоммерческая организация, уделяющая особое внимание изучению и документированию малораспространённых языков. Однако предпринимаемых этими структурами усилий явно недостаточно для того, чтобы решать существующие в современной амхарской лексикографии проблемы: добиться количественного увеличения словарных изданий амхарского языка и улучшить их качество. Кроме того, в

поле зрения этих организаций не попадают те авторы, которые занимаются данной работой по собственной инициативе: из любви к языку и желания способствовать его развитию. В результате практически все лексикографические издания в современной Эфиопии, как подготовленные отдельными энтузиастами, так и изданные при поддержке соответствующих институтов и учреждений, с точки зрения структуры имеют недостатки [13]. Если принять во внимание тот факт, что «...именно словарям принадлежит исключительное место в сохранении культурной памяти народа, в формировании лингвистически компетентного члена языкового коллектива» [5], то необходимость активизации усилий по созданию благоприятных условий для развития амхарской лексикографии представляется очевидной.

Список литературы

1. Ганкин Э.Б. Амхарско-русский словарь / под ред. Каса Гэбрэ-Хыйвот. М.: Изд-во «Советская энциклопедия», 1969. 968 с.
2. Ганкин Э.Б., Кеббеде Деста. Русско-амхарский словарь. М.: Изд-во «Советская энциклопедия», 1965. 1016 с.
3. Дубичинский В.В. Лексикография русского языка: учеб. пособие. М.: Наука: Флита, 2008. 432 с.
4. Каламбет Е.В. Проявление антропоцентризма в современной отечественной лексикографии (на материале лингвистических словарей): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Краснодар, 2007. 177 с.
5. Козырев В.А., Черняк В.Д. Современные ориентации отечественной лексикографии // Вопросы лексикографии. Национальный исследовательский Томский государственный университет, 2014. № 1 (5). С. 5-15.
6. Озолина Л.В. О составлении двуязычных словарей (на материале русско-орокского словаря) // Сибирский филологический журнал. Институт филологии Сибирского отделения Российской академии наук, 2018. № 2. С. 185-195.
7. Титов Е.Г. Грамматика амхарского языка. М.: Наука, 1991. 324 с.
8. Чернышева Л.Н. Лексикографическая фиксация терминологических неологизмов амхарского языка // Гуманитарный вектор. Забайкальский государственный университет, 2018. Том 15, № 5. С. 108-116.
9. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. М.: Едиториал УРСС, 2004. 432 с.
10. Amarəñña mezegebe qalat (Амхарский словарь). Addis Abeba Yuniversiti, 2000. 647 g.
11. Charles William Isenberg. Dictionary of the Amharic Language. London: The Church Missionary Society, 1841. 445 p.
12. Danə'el Wörqu Kasa. Mərt ənglizəñña amarəñña mezegebe qalat (Лучший англо-амхарский словарь). Addis Abeba, 2011. 768 g.
13. Getachew Anteneh and Melkamu Dumessa. Lexicographic Implementation in Ethiopia: The Case of Three Dictionaries Published Science 1995 // International Journal of Sociology and Anthropology. Addis Ababa University, 2011. Vol. 3 (10). Pp. 363-382.
14. Girma Y. Getahun. Advanced Supplement to Concise Amharic-English Dictionaries. Addis Ababa, 2016. 382 p.
15. Thomas Leiper Kane. Amharic-English Dictionary. Otto Harrassowitz, Wiesbaden, 1990. 2351 p.
16. Who is Aleka (Sir) Desta Tekle Wold. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://debirhan.com/2016/04/who-is-aleka-sir-desta-tekle-wold/> (дата доступа 10.03.2019).
17. Wolf Leslau. Concise Amharic Dictionary: Amharic-English, English-Amharic. Otto Harrassowitz, Wiesbaden, 1976. 543 p.

Сведения об авторе:

Чернышева Лариса Николаевна – старший преподаватель кафедры индоиранских и африканских языков МГИМО МИД России (Россия, Москва). Сфера научных интересов: язык политики, общественно-политический перевод, лексикология современного амхарского языка. E-mail: larisa-chernysheva@rambler.ru.

AMHARIC LEXICOGRAPHY: RETROSPECTIVE AND CURRENT STATUS

Larisa N. Chernysheva

Moscow State Institute of International Relations (University),
76, Prospect Vernadskogo, Moscow, 119454, Russian Federation.

Abstract: *The article analyzes the practice of compiling monolingual and bilingual Amharic dictionaries. The main emphasis is placed on studying the microstructure of the lexicographic works under consideration. Modern Amharic lexicographers face important tasks related to the study of theoretical and practical aspects of dictionary-making based on the analysis of Amharic lexicographic works already produced, as well as the necessity to take into account the achievements of world lexicography. In our opinion, lexicographic parameterization could enable the authors to determine the main characteristics of the dictionary they want to compile, and select the most appropriate form for the description of language materials. Adherence to common principles and methods of dictionary-making, along with the study of the accumulated positive experience, will allow one to maintain continuity of lexicographic works, especially important when compiling terminological and learner's dictionaries; it will also help to overcome the shortcomings in Amharic lexicography and open new prospects for its further successful development.*

Key Words: *the Amharic language, lexicography, dictionary, microstructure of a dictionary, vocabulary, typology of dictionaries, lexicographic parameterization.*

References

1. Gankin, E.B., Kebede Desta. Russko-amkharskii slovar' [Russian-Amharic Dictionary]. Moscow: Sovetskaia entsiklopediia, 1969. 968 p.
2. Gankin, E.B., Kebede Desta. Russko-amkharskii slovar' [Russian-Amharic Dictionary]. Moscow: Sovetskaia entsiklopediia, 1965. 1016 p.
3. Dubichinskii, V.V. Leksikografiia russkogo iazyka: ucheb. posobie [Lexicography of the Russian Language: Research Guide]. Moscow: Nauka: Flita, 2008. 432 p.
4. Kalambet, E.V. (2007) Proiaвление antropotsentrizma v sovremennoi otechestvennoi leksikografii (na materiale lingvisticheskikh slovarei) [Manifestations of Anthropocentrism in Modern Russian Lexicography (Based on Language Dictionaries)]: avtoref. diss ... kand. filol. nauk. Krasnodar, 2007. 177 p.
5. Kozyrev, V.A., CHerniak, V.D. (2014) Sovremennye orientatsii otechestvennoi leksikografii [Modern Orientation of Russian Lexicography] // Voprosy leksikografii [Russian Journal of Lexicography]. Natsional'nyi issledovatel'skii Tomskii gosudarstvennyi universitet, 2014. no. 1 (5). pp. 5-15.
6. Ozolinia, L.V. O sostavlenii dvuiazychnykh slovarei (na materiale russko-orokskogo slovaria) [On compiling the corpora of bilingual dictionaries] // Sibirskii filologicheskii zhurnal [The Siberian Journal of Philology]. Institut filologii Sibirskogo ot-deleniia Rossiiskoi akademii nauk, 2018. no 2. pp. 185-195.
7. Titov, E.G. Grammatika amkharskogo iazyka [Grammar of the Amharic Language]. Moscow: Nauka, 1991. 324 p.
8. Chernysheva, L.N. Leksikograficheskaia fiksatsiia terminologicheskikh neologizmov amkharskogo iazyka [Lexicographical Fixation of Amharic Terminological Neologisms] // Gumanitarnyi vector [Humanitarian Vector]. Zabaikal'skii gosudarstvennyi universitet, 2018. Vol. 15, no. 5. pp. 108-116.
9. Shcherba, L.V. Iazykovaia sistema i rechevaia deiatel'nost' [Language System and Speech Activity]. Moscow: Editorial URSS, 2004. 432 p.
10. Amarēñña meṣgebe qalat [Amharic Dictionary]. Addis Ababa University, 2000. 647 p.
11. Charles William Isenberg. Dictionary of the Amharic Language. London: The Church Missionary Society, 1841. 445 p.
12. Daniel Worku Kassa. Məṛt ənglizəñña amarēñña meṣgebe qalat (Best English-Amharic Dictionary). Addis Ababa, 2011. 768 p.
13. Getachew Anteneh, Melkamu Dumessa. Lexicographic Implementation in Ethiopia: The Case of Three Dictionaries Published Science 1995 // International Journal of Sociology and Anthropology. Addis Ababa University, 2011. Vol. 3 (10). pp. 363-382.
14. Girma Y. Getahun. Advanced Supplement to Concise Amharic-English Dictionaries. Addis Ababa, 2016. 382 p.
15. Thomas Leiper Kane. Amharic-English Dictionary. Otto Harrassowitz, Wiesbaden, 1990. 2351 p.
16. Who is Aleka (Sir) Desta Tekle Wold. Available at: <https://debirhan.com/2016/04/who-is-aleka-sir-desta-tekle-wold/> (accessed 10 March 2019).
17. Wolf Leslau. Concise Amharic Dictionary: Amharic-English, English-Amharic. Otto Harrassowitz, Wiesbaden, 1976. 543 p.

About the author:

Chernysheva Larisa Nikolaevna – a senior lecturer at the department of Indo-Iranian and African languages at MGIMO. Spheres of scholarly interests – the language of politics, translation, lexicography of modern Amharic language. E-mail: larisa-chernysheva@rambler.ru.

★ ★ ★